

Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jonatan zaś i Achimaas stali przy En-Rogel,* gdzie miała przyjść służąca i donieść, oni zaś mieli iść i donieść królowi Dawidowi; nie wolno im bowiem było dopuścić, że zostaną zauważeni przy wchodzeniu do miasta. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jonatan i Achimaas czekali na wiadomość niedaleko En-Rogel. Tam miała im ją przynieść służąca, tak aby czym prędzej mogli ruszyć z wieściami do króla Dawida. Nie wolno im było zdradzić swej obecności przy wchodzeniu do miasta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jonatan i Achimaas stali przy Enrogel. I przyszła dziewczyna, i przekazała im <i>wieści</i> , a oni poszli i donieśli o tym królowi Dawidowi. Nie mogli się bowiem pokazywać, wchodząc do miasta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jonatan i Achimmas stali u studni Rogiel: i poszła dziewczka, a oznajmiła im, aby poszli, i donieśli to królowi Dawidowi; bo się nie śmieli ukazać, ani wniknąć do miasta.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jonatas i Achimaas stali u studnie Rogela. Szła służebnica i powiedziała im, a oni poszli, żeby odnieśli do króla Dawida poselstwo: bo nie mogli się ukazać abo wniknąć do miasta.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tymczasem Jonatan i Achimaas stali u źródła Rogel, czekając, by przyszła służąca i przekazała wieści, które oni mieli zanieść do króla Dawida: nie mogli się bowiem pokazywać, przychodząc do miasta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jonatan zaś i Achimaas mieli stanowisko przy Ain-Rogel; tam przychodziła zwykle służąca i przynosiła im wiadomości, które przekazywali królowi Dawidowi, gdyż nie było im wolno pokazywać się w mieście i do niego przychodzić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tymczasem Jonatan i Achimaas stali przy źródle Rogel. Służąca chodziła przekazywać im wiadomości, a oni szli przekazać ją królowi Dawidowi. Nie mogli bowiem się pokazywać, wchodząc do miasta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jonatan i Achimaas stali w pogotowiu przy źródle Rogel. Pewna służąca przyniosła im wiadomość, którą oni mieli przekazać królowi Dawidowi. Sami bowiem nie mogli pokazywać się w mieście.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jehonatan i Achimaac stali wtedy przy źródle Rogel, gdzie przychodziła pewna służąca, aby ich informować. Oni następnie odchodzili i przekazywali wieści królowi Dawidowi, bo sami nie mogli pokazywać się w mieście.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Йонатан і Ахімас стояли при джерелі Рогіла, і пішла служниця і сповістила їм, і вони ідуть і сповіщають цареві Давидові, бо не можуть показатися ні входити до міста.

¹⁾ En-Rogel, עֵין־רֹגֶל, lub: źródło Rogel.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Jonatan i Achimaac czekali u źródła Rogel, dokąd chodziła służąca, by im przynosić wiadomości. Potem za każdym razem szli i oznajmiali to królowi Dawidowi; gdyż nie mogli się pokazywać oraz wejść do miasta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy Jonatan i Achimaac stali przy En-Rogel, jakaś służąca wyszła i powiadomiła ich. Poszli więc, gdyż mieli powiadomić króla Dawida; nie mogli się bowiem pokazać, wstępując do miasta.